



SERVIZIO SANITARIO REGIONALE  
EMILIA-ROMAGNA  
Azienda Unità Sanitaria Locale di Ferrara

**DIPARTIMENTO DI SANITA' PUBBLICA**

Unità Operativa Prevenzione e Sicurezza Ambienti di Lavoro

Direttore: f.f. Dott.ssa Maria Rosa Spagnolo

Sede territoriale di \_\_\_\_\_

Via \_\_\_\_\_ (FE)

Tel. \_\_\_\_\_ Fax \_\_\_\_\_

e-mail: dirdsp@pec.ausl.fe.it

**italiano/spagnolo**

**OGGETTO:** Verbale di identificazione di persona sottoposta ad indagini, dichiarazione o elezione di domicilio per le notificazioni, nomina del difensore, informazione sul diritto di difesa (artt. 420 bis e ss., 349, 161, 96, 97 e ss., 369 bis c.p.p.). Informativa ai fini della conoscenza del procedimento.

*Acta para la identificación de persona sometida a investigación, declaración o selección de domicilio para las comunicaciones, nombramiento del abogado defensor, información sobre el derecho de defensa (art. 420bis y ss., 349, 161, 96, 97 y ss., 369bis Ley de Enjuiciamiento Criminal). Acta informativa por el conocimiento del procedimiento*

L'anno/El año \_\_\_\_\_, il giorno/el día \_\_\_\_ del mese di/el mes \_\_\_\_\_, alle ore/a las \_\_\_\_\_, in/en \_\_\_\_\_.

Innanzi a noi sottoscritti Ufficiali ed Agenti di P.G., / delante de nosotros Oficiales y Agentes, \_\_\_\_\_.

è presente la persona sotto indicata che, previo invito a declinare le proprie generalità e ammonimento circa le conseguenze cui si espone chi si rifiuta di darle (art. 651 c.p.) o le dichiara false (art. 495 c.p.), dichiara: *está la persona indicada abajo que, previa invitación a declarar sus datos personales y advertencia sobre las consecuencias si se nega a declararlas (art. 651 c.p.) o declara datos falsos (art. 495 c.p.), declara: -----*

|                  |             |
|------------------|-------------|
| Cognome/Apellido | Nome/nombre |
|------------------|-------------|

|                  |                   |           |
|------------------|-------------------|-----------|
| nato a/Nacido en | prov/naz. / Prov. | Data / el |
|------------------|-------------------|-----------|

|                          |                       |                 |
|--------------------------|-----------------------|-----------------|
| residente a / Residencia | Indirizzo / dirección | Telefono / tel. |
|--------------------------|-----------------------|-----------------|

|                             |                       |                         |
|-----------------------------|-----------------------|-------------------------|
| Cittadinanza / Nacionalidad | stato civile / Estado | Professione / profesión |
|-----------------------------|-----------------------|-------------------------|

**La persona, a conferma della propria identità: / La persona, para la confirmación de su identidad: -----**

☐ non esibisce alcun documento identificativo / no muestra ningún documento -----

☐ esibisce il seguente documento identificativo / muestra el siguiente documento -----

|                                |                        |                            |         |
|--------------------------------|------------------------|----------------------------|---------|
| tipo documento / Tipo de docum | Numero / nr. de docum. | rilasciato a / Expedido en | Il / el |
|--------------------------------|------------------------|----------------------------|---------|

**A seguito di esplicita domanda, al fine di accertare la conoscenza della lingua italiana, la persona dichiara: / A consecuencia de la pregunta explicita, para comprobar su conocimiento de la lengua italiana, la persona declara: -----**

☐ di comprendere la lingua italiana per i seguenti motivi: / que comprende la lengua italiana por los siguientes motivos: \_\_\_\_\_.

☐ di comprendere e parlare le seguenti lingue: / *que comprende y habla las siguientes lenguas:* \_\_\_\_\_.

☐ per l'assistenza alla stesura del presente atto viene separatamente nominato l'interprete di lingua \_\_\_\_\_ nella persona di / *para asistencia en la redacción de este acta un intérprete de lengua \_\_\_\_\_ es nombrado separatamente en la persona de \_\_\_\_\_* in altri atti generalizzata / *determinada en otras actas.* -----

**Ai sensi dell'art. 420 bis e ss c.p.p., la persona viene avvertita che nei suoi confronti sono in corso indagini preliminari per i seguenti reati:** / *Según el art. 420bis y ss. L.E.C., la persona es avisada que hay investigaciones preliminares respecto a él/ella por los siguientes crímenes:* \_\_\_\_\_

**e che la notizia di reato verrà trasmessa alla Procura della Repubblica di Ferrara presso la quale, direttamente o tramite il difensore, potrà chiedere informazioni sullo stato del procedimento.** / *y que la noticia del crimen será transmitida a la Fiscalía de Ferrara en la cual la persona puede pedir informaciones sobre el estado del procedimiento, directamente o trámite su abogado.* -----

**La predetta persona viene invitata a nominare un difensore di fiducia. A tal fine la stessa dichiara:** / *La precitada persona es invitada a elegir un abogado defensor de confianza. Por eso, esta persona declara:* ----

☐ **nomino mio difensore di fiducia l'Avv.** / *Yo nombro al Señor \_\_\_\_\_*  
**del Foro di / del Fuero** \_\_\_\_\_ *como mi abogado de confianza.* -----

☐ **non sono in grado/non intendo nominare un difensore di fiducia.** / *no soy capaz/no quiero nominar un defensor de confianza,* -----

**Stante la mancanza di nomina di difensore di fiducia, visto l'art. 29 disp. att. c.p.p., si nomina difensore d'Ufficio:** / *Por la falta de nombramiento de un abogado de confianza, según el art. 29 disp. Att. L.E.C., se nombra a un abogado de oficio:* -----

|                                            |                                                     |                            |
|--------------------------------------------|-----------------------------------------------------|----------------------------|
|                                            |                                                     |                            |
| Nominativo / Nombre del defensor de oficio | Indirizzo studio / Dirección del defensor de oficio | Tel. / Número de. Teléfono |

**La persona sottoposta alle indagini viene avvisata:** / *Se avisa a la persona sometida a investigación:* -----

- che nel processo penale italiano la difesa tecnica è obbligatoria; -----
- che se non si trova nelle condizioni per accedere al gratuito patrocinio ha l'obbligo di retribuire il difensore d'ufficio (art. 31 disp. att. c.p.p.) e che, in caso di insolvenza, si procederà ad esecuzione forzata; -----
- che ai sensi dell'art. 74 e ss. Dpr 115/02, il patrocinio a spese dello Stato è assicurato nel procedimento penale nei confronti dell'indagato, condannato, persona offesa dal reato, danneggiato che intenda costituirsi parte civile, responsabile civile ovvero civilmente obbligato per la pena pecuniaria, nei limiti di reddito stabiliti dalla norma medesima e dalle successive modifiche ed aggiornamenti; -----
- che, se non conosce la lingua italiana, ha diritto all'interprete ed alla traduzione di atti fondamentali. -----
- che ha diritto alla comunicazione prevista dall'art. 335 c. 3° c.p.p.; -----
- che la legge attribuisce alla persona sottoposta alle indagini i diritti e le facoltà di cui ai seguenti articoli: da 60 a 73, da 96 a 108, 109, 116, 119, 121, 122, 123, 128, 132, 141 bis, da 143 a 147, da 148 a 171, da 172 a 176, da 177 a 186, da 244 a 265, da 266 a 271, libro IV c.p.p (artt. da 272 a 325), 335, 349, 350, 352, 354, 355, 356, 357, 360, 362, 363, 364, 365, 366, 367, 369, 369 bis, 372, 373, 374, 375, 385, 386, 387, 388, 389, 390, 391, 392, 393, 396, 401, da 405 a 415 bis, 447 c.p.p.; 162, 162 bis, 168 bis c.p.; L. 397/00 (investigazioni difensive).
- *que en el procedimiento penal italiano la defensa por un abogado es obligatoria;* -----
- *que si esta persona no puede recibir defensa gratuita, tiene que pagar al defensor de oficio (art. 31 disp. att. L.E.C.) y que, en caso de insolvencia, seguirá una ejecución forzosa;* -----
- *Según art. 74 y ss. Dpr 115/02 la defensa pagada por el Estado está asegurada al imputado, al condenado, a la víctima del crimen, a la persona que ha sufrido el daño que quiere ser parte civil, al responsable civil u obligado por pena pecuniaria, en los límites de renta establecidos por la norma y las siguientes modificaciones y actualizaciones;* -----
- *que si no conoce la lengua italiana, tiene derecho al intérprete y a la traducción de las actas fundamentales.* -----
- *que tiene derecho a la comunicación según art. 335 apartado 3 L.E.C.;* -----

- *que la Ley reconoce al imputado los derechos y las facultades según los siguientes artículos: de 60 a 73, de 96 a 108, 109, 116, 119, 121, 122, 123, 128, 132, 141bis, de 143 a 147, de 148 a 171, de 172 a 176, de 177 a 186, de 244 a 265, de 266 a 271, libro IV L.E.C. (art. de 272 a 325), 335, 349, 350, 352, 354, 355, 356, 357, 360, 362, 363, 364, 365, 366, 367, 369, 369bis, 372, 373, 374, 375, 385, 386, 387, 388, 389, 390, 391, 392, 393, 396, 401, de 405 a 415bis, 447 L.E.C.; 162, 162bis, 168bis Código Penal; Ley 379/00 (investigaciones defensivas). -----*

**Ai sensi dell'art. 161 c.p.p. la persona viene invitata a dichiarare o eleggere domicilio** nel territorio dello Stato per le notificazioni, con l'avvertimento che, nella sua qualità di persona sottoposta alle indagini, ha l'obbligo di comunicare ogni mutamento del domicilio dichiarato o eletto all'Autorità giudiziaria procedente e che, in mancanza di tale comunicazione o nel caso di inidoneità, di insufficienza o di rifiuto della dichiarazione o elezione di domicilio, le notificazioni verranno eseguite mediante consegna al difensore. / *Según art. 161 L.E.C. la persona es invitada a declarar o a elegir el domicilio en el territorio del Estado para las notificaciones, con la advertencia que, como persona sometida a investigaciones, tiene la obligación de comunicar a la Autoridad judicial cada cambio del domicilio declarado o elegido y que, a falta de esta comunicación o en caso de inidoneidad, insuficiencia o rechazo de la declaración o elección de domicilio, las notificaciones serán entregadas al defensor.* -----

A tal fine la persona sottoposta ad indagini: / *Por eso la persona:* -----

☐ **RIFIUTA di eleggere domicilio / RECHAZA elegir un domicilio** -----

☐ **Dichiara/elegge domicilio in / Declara/elige domicilio en** \_\_\_\_\_

La persona indagata viene avvisata, altresì, che a seguito dell'inoltro della denuncia/querela alla Procura della Repubblica competente, si procederà ad iscrivere procedimento penale rispetto al quale si ha diritto di partecipare e di essere presenti, con la conseguenza che, laddove si rimanesse "assenti", l'esercizio di tale legittima facoltà consentirà comunque di procedere, essendo "rappresentati" dal difensore, di fiducia o di ufficio (art. 420 bis c.p.p.). *La persona sometida a investigación es además advertida que después de la entrega de la denuncia/demanda a la Fiscalía de la República, será efectuado un procedimiento penal al cual la persona tiene derecho a asistir; si la persona estuviese "ausente", el procedimiento seguirá sin embargo y el imputado será representado por su defensor, de confianza o de oficio (art. 420bis L.E.C.)* -----

La persona indagata viene avvisata, infine, che, in ottemperanza alle indicazioni generali del Procuratore della Repubblica di Ferrara, laddove ricorrano i presupposti di legge e il reato lo consenta, la persona indagata ha facoltà di essere ammessa alla prova, ai sensi dell'art. 168 bis c.p., con conseguente estinzione del reato in caso di esito positivo della prova. / *El imputado es avisado que, en observancia de las indicaciones generales del Fiscal de la República en Ferrara, si la Ley y el crimen lo permiten, el imputado tiene facultad de admisión de prueba (art. 168bis Código Penal), con la consecuente extinción del crimen en caso de prueba positiva.* -----

**Di quanto sopra è stato redatto il presente verbale che:/ La presente acta:** -----

☐ **Previa lettura e conferma viene sottoscritto il data e nel luogo di cui sopra anche dalla persona indagata che ne riceve copia** / *previa lectura y confirmación es firmada también por el imputado, que recibirá una copia, en la fecha y lugar indicadas anteriormente.* -----

☐ **previa lettura non viene sottoscritto dalla persona indagata che ne riceve comunque copia.** / *previa lectura, no es firmada por el imputado, que recibirá igualmente una copia* -----

La persona sottoposta alle indagini  
per conoscenza e ricezione copia  
*El imputado, por conocimiento y recepción de la copia*

I verbalizzanti  
*Los redactores*